

Irina Ostmann

# Russizismen in der deutschen Sprache



PETER LANG  
EDITION

# Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	11
1.1	Thema.....	11
1.2	Fragestellung und Forschungslage .....	13
1.3	Methodisches Vorgehen .....	17
1.4	Russizismen-Korpus.....	21
2	Forschungsstand zum Einfluss des Russischen auf die deutsche Sprache.....	23
2.1	Die ersten wissenschaftlichen Untersuchungen .....	23
2.2	Forschungslage während der Diskussion um das sprachliche Ost-West-Problem 1945 bzw. 1949 bis 1989 und danach .....	26
2.2.1	Erste Phase: 1949–1961 .....	27
2.2.2	Zweite Phase: 1961–1972 .....	31
2.2.3	Dritte Phase: 1972–1989 .....	36
2.3	Nach der Vereinigung Deutschlands 1989 .....	41
2.4	Problempunkte zum Stand der Forschung.....	49
3	Klassifikationen der Entlehnungen aus der russischen Sprache.....	53
3.1	Zum Begriff der Entlehnung .....	53
3.2	Prägende Klassifikationen.....	57
3.3	Klassifikationen russischer Entlehnungen ins Deutsche in der deutschen Linguistik .....	61
3.4	Klassifikationen russischer Entlehnungen ins Deutsche in der sowjetischen bzw. russischen Linguistik.....	73
3.5	Reichweite vs. Grenzen der Klassifikationen samt ihrer Modifizierungen.....	85
3.6	Eigene Typologie .....	90
3.7	Zum Begriff des Russizismus .....	97
4	Faktoren für die Übernahme von Russizismen bzw. für Analogiebildungen unter dem russischen Spracheinfluss und Entlehnungswege.....	99
4.1	Faktoren für Entlehnungen bzw. für Analogiebildungen .....	99
4.1.1	Nichtsprachliche Faktoren .....	100

4.1.2	Sprachliche Faktoren.....	105
4.2	Wege russischer Entlehnungen ins Deutsche .....	113
4.3	<i>Sputnik</i> .....	116
5	Veralten von Russizismen.....	123
5.1	Gründe für das Veralten von Russizismen .....	124
5.1.1	Sprachliche Gründe.....	124
5.1.2	Nichtsprachliche Gründe.....	127
5.2	Prozess des Veraltens.....	133
5.2.1	Theoretische Überlegungen .....	133
5.2.2	Archaismen und Historismen.....	135
5.2.3	Mehrfachentlehnungen.....	139
5.2.4	Okkasionalismen.....	140
5.2.5	Ausblick .....	143
5.3	<i>Glasnost</i> – ein Historismus .....	144
6	Russizismen in der Geschichte der deutsch-russischen Sprachkontakte .....	149
6.1	Vom 9. Jahrhundert bis zur Oktoberrevolution 1917 in Russland .....	149
6.2	Von der Oktoberrevolution 1917 in Russland bis zur national- sozialistischen Machtergreifung 1933 in Deutschland.....	160
6.2.1	Neue Qualität der Entlehnungen infolge der Oktober- revolution 1917 .....	160
6.2.2	Russische Entlehnungen während des Ersten Weltkrieges 1914–1918 .....	163
6.3	Zum Gebrauch von Russizismen während des Hitlerregimes 1933–1945.....	168
6.4	Kriegsgefangenschaft und Deportation Deutscher in die UdSSR 1941–1956.....	173
6.4.1	Russische Entlehnungen im Gefangenenjargon.....	173
6.4.2	Bedeutungserweiterung des Begriffes <i>Dystrophie</i> .....	178
6.5	Einfluss des Russischen nach 1945 in der deutschen Sprache in der DDR .....	180
6.5.1	Ein Zusammenhang zwischen wirtschaftspolitischen und sprachlichen Einflüssen.....	181
6.5.2	Russizismen in der Sprache der Staatssicherheit und in der Soldatensprache .....	186
6.6	Der Ausdruck <i>Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben</i> .....	192
6.7	Einfluss des Russischen nach 1989 bzw. 1991 am Beispiel der deutschen Pressesprache .....	198
6.7.1	Typen der Entlehnungen .....	199

6.7.2	<i>Oligarchen</i> Russlands .....	203
6.7.3	Bereiche des russischen Spracheinflusses .....	207
6.8	Russizismen als Marken- oder Produktnamen .....	211
6.9	Russizismen als Signalwörter in Stereotypen.....	214
7	Integration von Russizismen in der deutschen Sprache .....	215
7.1	Zum Begriff der Integration in der Linguistik .....	215
7.2	Graphemische Integration .....	217
7.3	Phonetische Integration .....	225
7.4	Morphologische Integration .....	227
7.4.1	Faktoren für die Genuszuweisung von Russizismen.....	228
7.4.2	Genusschwankung .....	240
7.4.3	Genusschwankung im Integrationsprozess von <i>Oblast</i> ’.....	244
7.4.4	Typen der Pluralbildung der Russizismen im Deutschen .....	246
7.5	Integration in der Wortbildung des Deutschen.....	252
7.5.1	Komposition.....	252
7.5.2	Explizite Derivation .....	255
7.5.3	Kurzwortbildung .....	261
7.6	Semantische Integration .....	264
7.6.1	Typen der semantischen Integration .....	264
7.6.2	Untergang eines Angstklischees: <i>Wenn die Kosaken kommen</i> .....	266
8	Schluss .....	271
	Literaturverzeichnis .....	281
	Wörterbücher, Lexika und Nachschlagewerke.....	281
	Digitale Bibliothek .....	283
	Reisebeschreibungen.....	284
	Dokumente, Reiseberichte und Memoiren .....	284
	Sekundärliteratur .....	285
	Zeitschriften und Zeitungen .....	312
	Abbildungsnachweise .....	313
	Abkürzungen .....	315
	Sachregister .....	313
	Namensregister .....	323
	Russizismenregister .....	325